

採用 NO 004-016

Foundation of Sumpu Castle's Main Tower

The foundation of Sumpu Castle's keep, or *tenshu*, is the largest ever built in Japan. The keep burned down in 1635 and was never rebuilt. An ongoing archaeological study has revealed that part of the foundation is still intact. The site is open to the public, offering a rare chance to see some of the construction methods used to build stone fortifications in the sixteenth and seventeenth centuries.

Tokugawa Ieyasu (1542–1616) lived in Sumpu (now the city of Shizuoka) in his youth. In the late 1580s he took control of Sumpu province and built Sumpu Castle. Ieyasu would later unify Japan under his control after his decisive victory at the Battle of Sekigahara (1600). He became shogun in 1603 but passed control to his son two years later and retired to Sumpu. In 1607, he embarked on an ambitious expansion of the castle. Daimyo from all over Japan were ordered to contribute to the project—many sent workers to dig moats and build walls. The workers engraved the crests of their domains and other symbols on some of the stones, many of which are still visible today.

Ieyasu's new *tenshu* was rebuilt on the same site as the previous one, but on a much grander scale. The archaeological dig has uncovered the foundations of both the older and newer keeps, as well as that of a moat built before Ieyasu's time. The way stone walls were constructed developed over time, and these changes can be seen in the different foundations. The stones of the earlier structures are uncut, and the walls have a gentle slope. The stones used for Ieyasu's grand keep were cut to fit snugly, and the walls are much steeper.

After the 1635 fire, most of the castle's reconstruction was finished by 1638, but the *tenshu* keep was never rebuilt. After the end of the Tokugawa shogunate in 1867, Sumpu Castle became the property of the newly established Empire of Japan. In 1896, the castle grounds were given to the Army and were used by the 34th Infantry Regiment. The top of the *tenshu* foundation was demolished and used to fill in the innermost moat, creating a flat field to build barracks and other military buildings. In 1949, the city of Shizuoka purchased the site and transformed the grounds into a public park. Excavation of the foundation of the *tenshu* began in 2016.

駿府城天守台跡の石垣

駿府城の天守閣の土台は、日本で最も大きなものである。天守閣は1635年に焼失し、その後再建されることはなかった。現在行われている考古学的調査の結果、天守閣の基礎の一部が残っていることが判明した。天守閣は一般公開されており、16世紀から17世紀にかけての石造り城郭の工法的一端を見ることができる貴重な機会となっている。

徳川家康公（1542-1616）は、若い頃、駿府（現在の静岡市）に住んでいた。1580年代後半、彼は駿府を統一し、駿府城を築いた。家康公は、関ヶ原の戦い（1600年）で決定的な勝

利を取め、後に日本を再統一することになる。1603年に将軍となったが、2年後にその座を息子に譲り、駿府に隠居した。1607年、彼は野心的な城の拡張に乗り出し、全国の大名に工事を命じた。各藩の職人が堀や水路を掘り、石垣を築いた。また、石材には各藩の紋章などが刻まれ、その多くは現在でも見ることができる。

家康公の新しい天守閣は、前の天守閣と同じ場所に再建されたが、その規模ははるかに大きくなった。今回の発掘調査では、旧天守閣と新天守閣の基礎部分や、家康公の時代以前に作られた堀の跡が発見された。石垣の積み方は時代とともに変化しており、それを基礎の違いで見ることができる。初期のものは石が削られておらず、石垣の傾斜も緩やかである。家康公の大天守に使われた石は、ぴったりとした大きさにカットされており、壁もかなり急になっている。

1635年の大火の後、1638年までにほとんどの城郭の再建が完了したが、天守閣は再建されることはなかった。1867年の徳川幕府の終焉後、駿府城は新政府所有となった。1896年、城下は陸軍に与えられ、歩兵第三十四連隊が使用した。天守閣の土台から上の部分は取り壊され、最奥の堀を埋めるために使われ、兵舎などの軍用建物を建てるための平地が作られた。1949年、静岡市がこの跡地を買い取り、公園として整備した。2016年から天守閣の基礎部分の発掘調査が始まった。

Rebuilt Castle Gates and Turrets: Higashi Gomon, Tatsumi Yagura, and Hitsujisaru Yagura

Sumpu Castle was built in the late 1580s and was used until the late nineteenth century. One of the castle's gates and two of its turrets, or *yagura*, have been rebuilt in the style of the castle during its heyday in the seventeenth century. *Yagura* were often built at the corners of perimeter walls. They were used as watchtowers, as defensive strongholds, and for weapons storage.

Higashi Gomon (Completed 1996)

The Higashi Gomon gate, located on the east side of the castle grounds, could only be used by important people. The gate is in the shape of an open square and has two sets of large, heavy doors. Defending forces could trap intruders who entered the gate by closing both sets of doors and attacking them from above. The thick walls of the gate have rectangular openings to accommodate bows and circular openings for guns. Hinged panels in the floorboards above the doors were used to drop rocks on attackers below.

Tatsumi Yagura (Completed 1989)

Tatsumi Yagura is a turret with a rare L-shaped design. The design of the gate dates to the large reconstruction project completed in 1638. The plans and artifacts excavated from the castle grounds are on display inside the turret. On the second floor is a reconstruction of the room at nearby Rinzaiji Temple where Tokugawa Ieyasu (1542–1616) received lessons as a boy.

Hitsujisaru Yagura (Completed 2014)

Hitsujisaru Yagura is located in the southwest corner of Sumpu Castle. Its name combines the words for sheep (*hitsuji*) and monkey (*saru*), which are associated with the cardinal directions of south (sheep) and west (monkey) in East Asian geomancy. The exhibits inside the *yagura* show traditional Japanese construction and building techniques. Floorboards and ceiling panels have been removed to reveal the interior structure. One exhibit explains traditional carpentry through models of traditional joinery. Another shows one method of traditional wall construction—layers of bamboo and rope covered by clay, straw, and natural plaster.

城門と櫓：東御門、巽櫓、坤櫓

駿府城は1580年代後半に初めて築城され、19世紀後半まで使用された。城門の1つと櫓の2つは、17世紀の最盛期の城のスタイルで再建されたものである。櫓は周囲を取り囲む城壁の隅に設けられることが多く、見張り台、防御拠点、武器庫として利用された。

東御門（1996年竣工）

城の敷地の東側にある東御門は、要人のみが使用する門であった。門は柵形で、大きく重い扉が2組ある。防御側は、門に入った侵入者を、2組の扉を閉めて上から攻撃することで罨にかけることが

できた。門の厚い壁には、弓を入れるための長方形の穴と、銃を入れるための円形の穴が開いている。また、門の上の床板には、下にいる敵に向かって石を落とすための蝶番が取り付けられている。

巽櫓（1989年竣工）

巽櫓は、珍しいL字型のデザインの櫓だ。この門のデザインは、1638年に完成した大改築工事にさかのぼる。櫓の内部には、図面や城内から出土した遺品が展示されている。2階には、徳川家康公（1542-1616）が少年時代に学んでいた臨濟寺の部屋が復元されている。

坤櫓（2014年竣工）

坤櫓は、駿府城の南西隅に位置している。東アジアの地占いで南（未）と西（申）の方角にちなんで、未と申を組み合わせて名づけられた。櫓の内部には、日本の伝統的な建築技術や工法を紹介する展示がある。床板や天井板が取り外され、内部の構造が見えるようになっている。ある展示では、伝統的な接合部の模型を使って、伝統的な大工仕事を解説している。また、竹や縄を土や藁、天然の漆喰で覆っていく伝統的な壁の作り方も紹介されている。

Momijiyama Garden

Famous landmarks of Suruga province (now part of Shizuoka Prefecture) are re-created in miniature inside Momijiyama Garden. The paths in the garden are designed to provide views that evoke four distinct landscapes: a village, the sea, a mountain hamlet, and a mountain path.

The wooden pavilion just beyond the entrance gate suggests a village scene. The pavilion looks out over the pond, and the zig-zag bridge that cuts through a stand of iris recalls scenes from the ninth-century literary collection *The Tales of Ise*.

The pond represents the sea, and the rocks in the water and along the bank evoke the iconic coastal landscapes of the Izu Peninsula. For example, the white stones across from the pavilion suggest the curving, pine-tree-lined coast of Miho no Matsubara. A miniature Mt. Fuji on the other side of the pond echoes the view of the actual mountain from Miho no Matsubara.

The path through the mountain garden area pass by two waterfalls. One has a sheer drop and the other a gentle cascade; both are framed by maple trees and ivy. *Aoi* wild ginger (*Asarum caulescens*), which appears on the Tokugawa family crest, also grows near the falls.

A teahouse within the garden serves tea and sweets in the *ryurei* style, using tables and chairs instead of floor seating on tatami mats. In addition, the Unkai and Seigetsu-an tea houses are open for public viewing when not being used for private events.

The garden was built in 2001 on the location of the former castle's kitchen.

紅葉山庭園

紅葉山庭園では、駿河国（現静岡県）の名所がミニチュアで再現されている。園内の小径は、里、海、山里、山の4つの風景をイメージして設計されている。

入口の門をくぐったところにある木造の四阿は、里の風景をイメージしている。池に面した四阿と菖蒲の間を縫うように架かるジグザグ橋は、9世紀に書かれた伊勢物語の一場面を想起させる。

池は海を表し、水中や岸辺の岩は伊豆半島の象徴的な海岸風景を連想させる。例えば、四阿の向かいにある白い石は、三保の松原の松並木の海岸を思わせる曲線である。池の向こう側にある富士山のミニチュアは、三保の松原から見える実際の富士山と共鳴している。

山庭の小道は、2つの滝のそばを通る。1つは落差のある滝、もう1つは緩やかな滝で、どちらも紅葉や蔦に縁取られている。滝のそばには、徳川家の家紋にもなっている葵の花が咲いている。

庭園内の茶室では、畳ではなくテーブルと椅子でお茶とお菓子を楽しむことができる立礼席がある。また、雲海、清月庵の両茶室は、イベント時以外は一般公開されている。

この庭園は、2001年にかつての城の台所の跡地に造られた。

Sumpu Castle Park

The park grounds were once the location of Sumpu Castle, built by Tokugawa Ieyasu (1542–1616) in the late sixteenth century. All that remains of the original castle are some stone retaining walls, the stone foundations of the main tower, and portions of the moats. Two of the turrets and the main gate have been rebuilt according to plans used in the seventeenth century. A statue of Tokugawa Ieyasu stands near the center of the park, across from mandarin orange trees that he is thought to have planted himself. In the northeast quadrant of the park is Momijiyama Garden, a traditional strolling garden. The park has many open spaces and two play areas, and food stalls along the southern perimeter.

History

Ieyasu built Sumpu Castle in the late 1580s. In 1590, he shifted his base to Edo (now Tokyo), remaining there until he retired from the office of shogun in 1605. He then returned to Sumpu, and although in retirement, he retained power—effectively ruling Japan from Sumpu Castle until his death. Ieyasu ordered major renovations to the structure in 1607, making the castle's keep bigger and covering its roof tiles with precious metals. It was an impressive location for receiving foreign envoys.

In 1635, a fire which started in the town burned most of the castle to the ground. Only a few structures were later rebuilt. In the late nineteenth century, the castle grounds were given to the military, which was a common fate for castles throughout Japan at the time. The grounds were leveled and used for army barracks. The former castle grounds were transformed once again after World War II when the city purchased the site and turned it into a space for sports and public recreation.

Higashi Gomon and Tatsumi Yagura

Higashi Gomon was the gate used by important people to enter the castle. It was a key defensive point, along with the adjacent Tatsumi Yagura turret. Both have been restored based on plans dating from 1638, when much of the castle was rebuilt. Exhibits inside and outside the buildings explain the history of the castle and display artifacts from over the centuries.

Hitsujisaru Yagura

This corner turret and strategic defensive site was recently rebuilt for the first time in over 150 years. The building itself functions as an exhibit on traditional Japanese construction, with open floors and ceilings that reveal beams and joinery.

Stone Base of the Main Keep (*Tenshu*)

Archaeological excavations have revealed the stone foundations of the original main keep (*tenshu*) built in the late 1580s, and the much larger *tenshu* built in the first decades of the 1600s. The site offers a rare chance to see a variety of stone walls, including their interior construction.

Momijiyama Garden

This traditional Japanese garden has a central pond, winding paths, and a number of wooden buildings and natural features. Four types of landscapes are represented: a village, a seascape, a mountain hamlet, and a mountain path. Notable elements are a miniature Mt. Fuji and the pine-lined Miho no Matsubara coastline.

駿府城公園

この公園は、16世紀末に徳川家康公が築いた駿府城があった場所である。現在は、石垣と当時の天守閣の基礎部分、堀の一部が残っているのみだ。櫓と門は17世紀の設計図に基づいて再建された。公園の中央付近には徳川家康公の銅像があり、その向かいには家康公が自ら植えたとされるミカンの木がある。公園の北東部には、伝統的な回遊式庭園である「紅葉山庭園」がある。園内には多くの広場や2つのプレイエリアがあり、南側外周には屋台が並んでいる。

歴史

家康公は、1580年代後半に駿府城を築城した。1590年に、すぐに関東へ移るよう命じられた。1605年に將軍職を退くまでは、江戸に拠点を置いた。その後、駿府に戻り、隠居しながらも権力を保持し、駿府城から日本を実質的に支配した。家康公は1607年に大改修を命じ、天守閣を大きくし、屋根瓦を貴金属で覆った。外国からの使節を迎えるのにふさわしい場所であった。

1635年、町を出火元とする火事により城の大半を焼失。その後、いくつかの建築物のみが再建された。19世紀後半、城は軍に譲渡されたが、これは当時の日本各地の城に共通する運命であった。敷地は平らにされ、陸軍の兵舎として使われた。第二次世界大戦後、城跡は市が買い取り、スポーツや市民の憩いの場として再び生まれ変わった。

東御門と巽櫓

東御門は、要人が使用した玄関口だ。隣接する巽櫓とともに、防衛の要所であった。現在は、1638年に再建された図面をもとに再建されている。城の内外には、数世紀にわたる城の歴史や遺品が展示されている。

坤櫓

150年以上ぶりに再建された角櫓であり、防衛の要衝。梁や建具が見える天井や床など、日本の伝統的な建築様式を紹介する展示室として機能している。

天守の石積み

1580年代後半に建てられた天守閣と、それよりはるかに大きかった1600年代前半に建てられた天守閣の石造りの基礎が、発掘調査によって明らかになった。さまざまな様式の石垣や石垣の内側を見ることができる貴重な場所である。

紅葉山庭園

池を中心に、曲がりくねった小道、木造の建物と自然が織りなす伝統的な日本庭園。里、海、山里、山の4種類の風景が表現されている。富士山のミニチュアや三保の松原の海岸線が特徴的です。
